

1032



Six Mélodies

pour Chant et Piano
composées par

Félix Blumenfeld.

Cahier I^{er}

Op. 9.

Cahier II^e

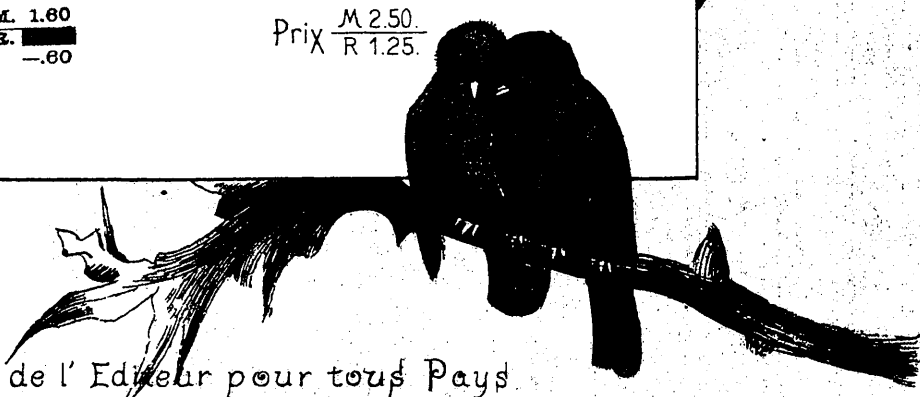

- I. Au seuil sacré.....
- II. Ah, laisse-moi !
- III. La nuit de ses ombres.....

- IV. Débris d'un orage.....
- V. Je m'assoupis.....
- VI. Dans ton regard.....

Prix ~~M. 1.80~~
R. 1.25. —.80

Prix ~~M. 2.50~~
R. 1.25.

P. Buek.



Propriété de l'Editeur pour tous Pays
M. P. BELAIEFF, LEIPZIG.
A. Büttner, St. Petersbourg

186. 187.

Just. Kith de l'Editeur Leipzig

I.

У ВРАТЬ ОБИТЕЛИ СВЯТОЙ.

Сл. М. Лермонтова.

Au seuil sacré d'un saint couvent.

Paroles de M. Lermontoff.
Traduction de M^{lle} A. Alexandrow.

Am Thor des heiligen Klosters stand...

Worte von Lermontoff.
Uebersetzung von Fr. A. Alexandrow.

Lento. M. M. ♩ = 60.

Муз. Феликса Blumenфельда. (1883.)

CANTO.

У вратъ о - би - те - ли свя - той сто - яль
Au seuil sa - cré d'un saint cou - vent Ten - dait
Am Thor des heil' - gen Klo - - sters stand Ein Mann,

PIANO.

про - ся - щій по - до - я - нья; без - сил - ный, блѣд - ный, и ху - дой,
la main un mi - sé - ra - ble, Sans for - ces, pâ - le, tout souf - frant
der bat um ein Al - mo - sen. Ent - kräf - tet, ha - ger und ver - brannt,

poco pesante

отъ гла - да, жаж - ды и - стра - да - нья. Кус - ка лишь
De faim, de rei - ne qui ac - ca - blent. Il de - man -
Ent - stellt von Lei - den, den end - lo - sen. Der Bett - ler

p

съ сле за - ми горь - - ки - ми, съ тоє - ко - - - ю. Такъ
f *ton a - mour, a - vec dé - - tres - - se. Mais*
 Den Wunsch der Lie - - - be zu er - - fül - - - len. So

чув - ства луч - ши - я мо - - и на вѣкъ
c'est en vain que j'im - plo - - rais: Je fus
 wur - de ich ge - täuscht, ver - - schmäht Von dir

об - - ма - ну - ты то - - бо - - - ю.
from - - pé dans ma teu - - dres - - se.
 in hei - lig - sten Ge - - fühl - - - len.

poco a poco dim.

Александръ Николаевичъ Моласъ.
à Mme A Molas.
Frau Molas gewidmet.

II.
ОСТАВЬ МЕНЯ!
Изъ Байрона.

Ah, laisse-moi!

Paroles de Byron.
Traduction de M^{lle} A. Alexandrow.

Lass mich allein!

Worte von Byron.
Uebersetzung von Fr. A. Alexandrow.

Муз. Феликса Blumenфельда. (1888.)

Allegro appassionato. ♩ = 152.

CANTO.

PIANO.

Ос - тавь ме - ня! Ме - ня пе - чаль тре -
Ah, lais - - se moi! *En grand cha-grin* *m'a -*
 Lass mich al - lein! Mich Trüb - sal, Kum - - - mer

во - жить; ду - ша му - чи - - - тель - ныхъ рас - ка - я -
ga - ce. *Mon âme* *est toute* *en proie aux re - pan -*
 pla - gen; Und qual - - - voll, stür - - - - - misch füllt die Reu - e

нѣй пол - на, и вотъ о - на ужь вы - - не - ти не
tirs poi-gnants. *Et main - - te - nant* *elle est dé - jà trop*
 mei - ne Brust. Mein wun - - des Herz ver - - - mag nicht mehr er -

мо - жетъ все - - го то - - го, что вы - - не - ла о -
las - - se, pour tant souff - - - frir *a - - - vec son cœur sai -*
 tra - gen, Was frü - - - her es er - - - trug von Leid und

на!
gnant!
 Lust.

poco rit.

sf f *mp* *dim.*

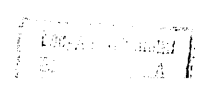
че - го же - лать мо - гу - - я; все вЪ э - томЪ
mes coeurs les plus sin - cè - - res Sont dans ce
 be - geh - ren mag und wol - - len, In die - sem

воз - - гла-сѣ: о - - стаь, о - стаь ме - ня!
cri re-bel: ah, lais - - se, lais - se - moi!
 Aus - - ruf liegt: Lass mich, lass mich al - lein!

ff *ten.*

cresc. *ff*

mf *cresc.* *molto* *ff*



Посвящается Екаторинѣ Федоровнѣ Юнге.
à Mme Junge.
Frau Junge gewidmet.

III.

ТАИСТВЕННО СНИЯ ТѢНИ БРОСАЯ...

Сл. Е. Юнге.

La nuit de ses ombres la terre environne.

Paroles de Mme Junge.
Traduction de Mme A. Alexandrow.

Geheimnissvoll werfend die flüchtigen Schatten.

Worte von Frau Junge.
Uebersetzung von Fr. A. Alexandrow.

Муз. Феликса Blumenфельда. (1888.)

PIANO. *Allegretto. ♩ = 69.*

Musical score for the piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef) in D major. The tempo is marked 'Allegretto' with a quarter note equal to 69 beats per minute. Dynamics include piano (p), mezzo-piano (mp), and piano-piu (più p).

CANTO. *p*

Та - ин - ствен - но си - ні - я тѣ - ни бро - са - я, спус -
 La nuit de ses om - bres la terre en - vi - ron - ne, Des -
 Ge - heim - niss - voll wer - fend die flüch - ti - gen Schat - ten, Um -

Vocal line and piano accompaniment for the first line of the song. The vocal line is in a soprano range. Dynamics include piano (p) and piano-piu (pp).

pp

ка - ет - ся ночь и ча - ру - етъ ме - ня, всѣ пѣ - ни зем - ны - я со -
 cend té - né - breuse et mèn - i - vre les sens. Cou - vrant tous les chants de la
 weht mich die Nacht, die an Zau - ber so reich. Be - täu - bend die ir - di - schen

Vocal line and piano accompaniment for the second line of the song. Dynamics include piano-piu (pp).

poco più f ma dolce *p*

бой за - глу - ша - я, за - пѣль со - ло - вей, сво - ей тре - лью зве -
 ter - re, ré - son - nent Du tril - le per - lé les su - a - ces ac -
 Tö - ne, die mat - ten, Der Nach - ti - gall Lied schallt aus dunk - len Ge -

Vocal line and piano accompaniment for the third line of the song. Dynamics include piano (p) and mezzo-piano (mp).

ad lib.

ня
cents.
zweig.

OSSIA:

p *poco rit.*

a tempo, ma pochiss. più tranquillo

Всю ро - шу лу - на се реб - ромъ за - ли - ва - етъ, ал - ма - за - ми
La lu - ne d'un clair ar - gen - té tout i - non - de, En flots du bas -
Der Mond strah - let sil - bern durch Ä - ste der Bäu - me, Und de - mant - hell

pp e armonioso

въ брыз - гахъ фон - та - на блес - тить; свѣтъ тре - петный ти - хо ду - бра - ву лас -
sin il sein - tille en dia - mants, Fai - sant tremblo - ter les con - tours comme une
fun - kelt sein Schimmer im Quell, Lieb - ko - - set der dü - ste - ren Wäl - der die

ка - етъ и мяг - ко на ро - зо - выхъ лис - тьяхъ дро - жить. Лас - -
on - de, Ber - cé mol - le - ment sur les ar - bres dor - mants. Il
Räu - me, Bebt lei - se auf ro - si - gen Blät - tern so hell. Lieb - -

*) Если пѣвица не дѣлаетъ треля, то играется „ossia“.

*) Dans le cas où la cantatrice ne fait pas le trille, l'accompagnateur joue la „ossia“

*) Wenn die Sängerin keinen Triller singt, spielt der Begleiter die „Ossia“.

Темпо I.

ка - етъ онъ ю - ныхъ го - ловъ о - чер - та - нья, Цъ - лу - етъ ихъ куд - ри, лю - бо - вью ды - ша; и
vient ca - res - ser les con - tours de deux tê - tes, Leur bai - se les bou - cles res - pi - re l'a - mour. Plon -
 ko - set die Häup - ter des lie - ben - den Paa - res, Küssst ih - nen die Lo - cken, haucht Lie - be und Lust. Ver -

pp

слад - ко ду - шъ на - вѣ - ва - етъ меч - та - нья, и мчит - ся въ край свѣтлыхъ меч -
geant les a - mants dans l'i - vres - se mu - - et - - te, Leur ou - vre du ré - ce l'ui -
 sinkt sie in Träu - me und nährt Wun - der - - ba - res - Ihr Geist schwingt sich auf, Träu - me

mf Poco più agitato.

та - ній ду - ша. Къ че - - мужъ э - та ночь пре - до мной вы - зы - ва - етъ про -
ta - - ble sé - jour. Pour - - quoi cet - te nuit tout a - coup me rap - pel - le Les -
 schwel - len die Brust. Wa - - rum denn be - lebt die - se Nacht so ent - schie - den Die

mp

шед - ша - го грѣ - зы мя - теж - ной тол - пой? Такъ труд - но до - бы - тый по -
sain de ces rê - ves, en - core in - domp - tés? La scè - ne pas - sée au ré -
 Schaar Traum - ge - bil - der aus frü - he - rer Zeit Und stört den so schwer - lich ge -

p^{iu} f
con dolore

кой на - ру - ша - етъ и сер - дце сжи - ма - етъ такъ боль - но тос - кой? Вер -
pos si re - bel - le, Op - pres - se mon cœur, tout - à - coup ré - vol - té? Re -
 won - ne - nen Frie - den, Zer - nagt mir das Herz mit dem bit - - ter - sten Leid? O

con passione

нись - - - же, о ю - ность, на зовъ от - вѣ - ча - - - я, и
viens, ô jeu - nes - se! mon â - me t'ap - pel - - - le. Re -
 komm doch, mein' Ju - gend! ich hätt' dich so ger - - - ne. Komm,

жизнь мнѣ, и сча - стье о - - - пять воз - вра - ти! Вер -
viens et me rends le bon - heur pré - ci - eux! Re -
 gib mir das Glück und die Lust die verscholl. O

marcato

disperato

нись - - - же, о ю - ность, вер - нись! За
viens donc, jeu - nes - se re - viens! Les
 komm doch, mein' Ju - gend, zu - rück! Der

pp

мол - - - кну - ла пѣс - ня. Вла - ли, за ми - ра - я, по - слы - ша - лось
tril - - - les ces - sè - rent. Por - té sur leurs ai - les, Un mot re - ten -
 Sän - - - ger ver - stumm - te. Er starb in der Fer - ne, So schien's nur ein

ти - хо мнѣ сло - - - во: „про - сти.“
tit, et ce mot fut: „a - - dieu.“
 Wort, ein so lei - - - ses: „Leb' wohl.“ *sempre p*

poco marcato

Вновь
Cou -
 Ве -

пѣс - ни зем - ны - я со - бой за - глу - ша - я, за - - пѣль со - ло -
vrant tous les chants de la ter - re, ré - sou - nent Du tril - - - le per -
 täu - bend die ir - di - schen Tö - ne, die mat - ten, Der Nach - - - ti - gall

Tempo I.

pp

f

вей. сво - ей тре - лью зве - - - ня. Та - - - ин - ствен - но си - ні - я
lé les su - a - ves ac - - - cents. La - - - mit de ses om - bres la
 Lied schallt aus dun - klen Ge - - - zweig. Ge - - - heim - niss - voll wer - fend die

p
 тѣ - ни бро - са - я, спус - - ка - - - - ет - ся почь и ча - ру - етъ ме -
terre en - vi - ron - ne, Des - - - cend té - né - breuse et m'en - i - vre les
 flüch - ti - gen Schat - ten, Um - - - weht mich die Nacht, die an Zau - ber so

p
 ня.
sens.
 reich.
 7 7

7 *pp*